

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>Article I Definitions</b></p> <p>For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply unless the context otherwise requires:</p> <p>a. “APTETT” means the ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve established under Article III;</p> <p>b. “APTERR Party” means a Government of an ASEAN Plus Three Country for which this Agreement is in force;</p> <p>c. “Council” means the APTERR Council established under Article VII;</p> <p>d. “Earmarked emergency rice reserve” means a certain quantity of rice, which is voluntarily designated in accordance with Paragraph 1 of Article IV, for the purpose of meeting emergency requirement of one or more APTERR Parties. Such earmarked quantities of rice constitute a component of the APTERR;</p>	✓		<p><b>ข้อ ๑ คำจำกัดความ</b></p> <p>คำจำกัดความต่อไปนี้จะถูกนำไปใช้ตามวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ เว้นแต่จะมีบริบทเป็นอย่างอื่น</p> <p>ก. แอปเทอร์ หมายถึง การสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียนบวกสามซึ่งจัดตั้งขึ้นภายใต้ข้อ ๓</p> <p>ข. สมาชิกแอปเทอร์ หมายความว่า รัฐบาลของประเทศอาเซียนบวกสามที่ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้</p> <p>ค. คณะมนตรี หมายความว่า คณะมนตรีแอปเทอร์ ซึ่งแต่งตั้งขึ้นภายใต้ข้อ ๗</p> <p>ง. ข้าวสำรองในรูปสัญญาเพื่อกรณีฉุกเฉิน หมายความว่า ปริมาณข้าวที่แน่นอนที่กำหนดขึ้นจากความสมัครใจของประเทศสมาชิกตามวรรค ๑ ข้อ ๔ เพื่อช่วยเหลือในกรณีเกิดภัยพิบัติฉุกเฉินกับประเทศสมาชิกแอปเทอร์กับประเทศใดประเทศหนึ่งหรือมากกว่า โดยปริมาณข้าวสำรองในรูปสัญญานี้เป็นส่วนประกอบหนึ่งของแอปเทอร์</p>	

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>e. “Emergency” means the state or condition in which an APTERR Party, due to extreme and unexpected calamity, is unable to cope with the state or condition through its national reserve and is unable to produce the needed supply of rice through normal trade;</p> <p>f. “Secretariat” means the APTERR Secretariat established under Article VIII; and</p> <p>g. “Stockpiled emergency rice reserve” means rice voluntarily donated to the APTERR in the form of cash fund and/or in-kind (rice), if necessary, through appropriate international organizations such as United Nation World Food Programme (WFP) and/or Non-Governmental Organizations (NGOs). Such a stockpiled emergency rice reserve is used as an emergency stock to provide preparedness for an emergency situation, and constitutes another component of the APTERR. Stockpiled of a donor country, prospective recipient countries, and/or host country which voluntarily stores the stockpiled emergency rice reserve.</p>			<p>จ. สถานการณ์ฉุกเฉิน หมายความว่า สถานะหรือสภาพ ซึ่งประเทศสมาชิกแอฟเทอร์ ประสบความลำบากจากภัยพิบัติอย่างรุนแรง โดยไม่คาดคิด จนไม่สามารถรับมือกับ สถานการณ์ด้วยระบบการสำรองข้าวที่มีอยู่ ในประเทศ และไม่สามารถจัดหาปริมาณข้าว ที่ต้องการจากตลาดค้าข้าวปกติได้</p> <p>ข. สำนักเลขานุการ หมายความว่า สำนักเลขานุการแอฟเทอร์ ซึ่งจัดตั้งขึ้น ภายใต้ข้อ ๘ และ</p> <p>ฉ. ข้าวสำรองจริงเพื่อกรณีฉุกเฉิน หมายความว่า ข้าวที่บริจาคให้แอฟเทอร์ ด้วยความสมัครใจ ซึ่งจะอยู่ในรูปของเงินสดและ/ หรือข้าว หรือเป็นการบริจาคให้แอฟเทอร์โดย ผ่านองค์การระหว่างประเทศต่าง ๆ เช่น โครงการอาหารโลกแห่งสหประชาชาติ และ/หรือองค์กรไม่แสวงหาผลกำไร ข้าวสำรองจริงเพื่อกรณีฉุกเฉินนี้จะเป็น สต็อกข้าวที่ใช้เพื่อเตรียมความพร้อมในกรณี ที่เกิดภัยพิบัติฉุกเฉินขึ้น และเป็นอีก ส่วนประกอบหนึ่งของแอฟเทอร์ ข้าวสำรองจริง เพื่อกรณีฉุกเฉินนี้จะเก็บไว้ที่ประเทศผู้บริจาค</p>	

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			และ/หรือประเทศที่สมัครใจจะเก็บสำรองข้าว นี้ไว้ สาระสำคัญของข้อ ๑ เป็นการกำหนด นิยามของถ้อยคำที่ใช้ในความตกลง ซึ่งไม่ได้ กำหนดพันธกรณีทางกฎหมายโดยเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย	
<p><b>Article II General Provisions</b></p> <p>1. The APTERR Parties agree that, where appropriate, food security needs to be dealt with from aspects, especially through:</p> <p>a. the strengthening of the rice production base of the countries of the APTERR Parties;</p> <p>b. the prevention of pose harvest losses of rice;</p> <p>c. the adoption of effective national rice stock policies and improved arrangement for meeting requirement of emergency rice supply;</p> <p>d. the promotion of stability of rice price;</p> <p>e. the adoption of policies and programme for improving consumption and nutrition, particularly of the vulnerable groups within each of the counties of the APTERR Parties; and</p>	✓		<p><b>ข้อ ๒ บทบัญญัติทั่วไป</b></p> <p>๑. สมาชิกแอฟเทอร์ตกลงว่า ในการสร้างความมั่นคงทางอาหารมีความจำเป็นต้องจัดการในหลายด้านให้เหมาะสม โดยเฉพาะอย่างยิ่ง</p> <p>(ก) การเสริมสร้างฐานการผลิตข้าวในประเทศสมาชิกแอฟเทอร์</p> <p>(ข) การป้องกันการสูญเสียภายหลังการเก็บเกี่ยว</p> <p>(ค) การเลือกดำเนินนโยบายข้าวสำรองของประเทศอย่างมีประสิทธิภาพเพื่อเตรียมความพร้อมเมื่อมีความต้องการใช้ข้าวฉุกเฉิน</p> <p>(ง) การส่งเสริมเสถียรภาพของราคาข้าว</p> <p>(จ) การเลือกดำเนินนโยบายและแผนการดำเนินงานเพื่อพัฒนาด้านการบริโภคและโภชนาการ โดยเฉพาะของกลุ่มเสี่ยงในประเทศสมาชิกแอฟเทอร์แต่ละประเทศ และ</p>	

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement

ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>f. the promotion of labor opportunities especially in the rural areas and increasing the income particularly of the small rice farmers.</p> <p>2. Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of the respective APTERR Parties based upon relevant existing and future treaties and other international agreement. In the event of conflict between provision of this Agreement and provisions of the relevant treaties and other international agreements. The latter shall prevail to the extent of such a conflict.</p> <p>3. This Agreement shall be implemented by the APTERR Parties in accordance with the respective national laws and regulations of their countries and within the limits of their respective annual budgetary appropriations.</p>			<p>(ฉ) การส่งเสริมโอกาสด้านแรงงาน โดยเฉพาะในพื้นที่ชนบทและการเพิ่มรายได้ให้แก่กลุ่มเกษตรกรรายย่อย</p> <p>๒. สาระใด ๆ ของความตกลงฉบับนี้ จะไม่มีผลบังคับใช้หากขัดแย้งต่อสิทธิ และข้อผูกพันของประเทศสมาชิกแอฟเทอ์ ภายใต้สนธิสัญญาและความตกลงระหว่าง ประเทศอื่น ทั้งที่มีในปัจจุบันและอนาคต หากเกิดมีข้อขัดแย้งระหว่างข้อกำหนด ในบทบัญญัติของความตกลงนี้กับบทบัญญัติ ของสนธิสัญญาและความตกลงระหว่างประเทศ ที่เกี่ยวข้องจะใช้ข้อกำหนดของบทบัญญัติ ในสนธิสัญญาและความตกลงระหว่างประเทศ เป็นหลักในการพิจารณาความขัดแย้งนั้น</p> <p>๓. ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ กับสมาชิกแอฟเทอ์ โดยต้องสอดคล้องกับ กฎหมายและกฎระเบียบของประเทศสมาชิก แอฟเทอ์ และภายใต้ความเหมาะสม ของงบประมาณประจำปีของแต่ละประเทศ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒ เป็นการกำหนด ขอบเขตของการสร้างความร่วมมือความมั่นคง ทางอาหาร และกำหนดขอบเขตการบังคับใช้</p>	

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ความตกลงนี้ โดยไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายให้ภาคีต้องปฏิบัติเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย	
<p><b>Article III Establishment of APTERR</b></p> <p>1. The APTERR Parties agree:</p> <p style="padding-left: 20px;">a. to establish the APTERR for meeting emergency requirements and achieving humanitarian purposes; and</p> <p style="padding-left: 20px;">b. that all activities related to the APTERR shall not distort normal international trade of rice.</p> <p>2. The APTERR shall consist of the regional rice reserve in the form of physical stocks comprising the earmarked emergency rice reserve and the stockpiled emergency rice reserve and also in other forms of reserve such as future contract or donations in cash or in kind.</p>	✓		<p><b>ข้อ ๓ การจัดตั้งแอปเทอร์</b></p> <p>๑. สมาชิกแอปเทอร์ตกลงว่า</p> <p style="padding-left: 20px;">ก. การจัดตั้งแอปเทอร์นั้น เพื่อสอดคล้องกับความต้องการในกรณีเกิดภัยพิบัติฉุกเฉินและบรรลู่วัตถุประสงค์ด้านมนุษยธรรม และ</p> <p style="padding-left: 20px;">ข. การดำเนินกิจกรรมทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับแอปเทอร์จะต้องไม่ทำลายตลาดค้าข้าวปกติระหว่างประเทศ</p> <p>๒. แอปเทอร์ประกอบด้วยข้าวสำรองของภูมิภาค ซึ่งเป็นข้าวสำรองในรูปสัญญาและข้าวสำรองที่มีอยู่จริง และรูปแบบอื่น เช่น สัญญาการซื้อขายล่วงหน้าหรือการบริจาคเป็นเงินหรือข้าว</p> <p>ข้อ ๓ เป็นการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีจะต้องจัดตั้งแอปเทอร์หรือศูนย์สำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม โดยประเทศไทยสามารถดำเนินการตามข้อผูกพันดังกล่าวได้ด้วยมาตรการทางบริหาร โดยอยู่ในอำนาจ</p>	กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ได้ลงนามความตกลงเมื่อวันที่ ๗ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๔

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			และหน้าที่ของกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ทั้งนี้ อาศัยอำนาจตามมติคณะรัฐมนตรี วันที่ ๔ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๔	
<p><b>Article IV Implementation</b></p> <p>1. Each APTERR Party shall earmark a certain quantity of rice based on each APTERR Party's voluntary decision, as set out in Attachment 1 to this Agreement. Once earmarked it shall be a commitment subject to periodic review by Council, taking into account of the general food situation in the region and in the world.</p> <p>2. The amount of the earmarked quantity for the APTERR Parties being the Government of the ASEAN Member State is mobilized from rice pledged for the ASEAN Emergency Rice Reserve and shall cover the amount of the initial earmarked quantity provided for in Paragraph 3 of Article II of the Second Protocol to Amend the Agreement on the ASEAN Food Security Reserve.</p> <p>3. The release of rice reserved in the APTERR and replenishment of the earmarked rice shall be</p>	✓		<p><b>ข้อ ๔ การดำเนินงาน</b></p> <p>๑. สมาชิกแอฟเทอ์จะกำหนดปริมาณข้าวสำรองในรูปสัญญาที่แน่นอนด้วยความสมัครใจของแต่ละประเทศตามทีระบุไว้ในเอกสารแนบ ๑ ของความตกลงนี้ โดยคณะรัฐมนตรีจะมีการทบทวนปริมาณข้าวสำรองดังกล่าวเป็นระยะตามสถานการณ์อาหารของภูมิภาคและของโลก</p> <p>๒. ปริมาณข้าวสำรองในรูปสัญญาของประเทศสมาชิกแอฟเทอ์จะเป็นข้าวที่รัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนนำมาจากปริมาณข้าวสำรองที่ได้ให้ค้ำประกันในการสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียน ซึ่งครอบคลุมถึงปริมาณข้าวสำรองในรูปสัญญาที่บัญญัติไว้ตามวรรค ๓ ข้อ ๒ ในพิธีสารฉบับที่ ๒ ของการแก้ไขความตกลงการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงแห่งภูมิภาคอาเซียน</p> <p>๓. การระบายและเติมเต็มข้าวสำรองในรูปสัญญาของแอฟเทอ์ต้องดำเนินการ</p>	

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
implemented in accordance with the rules and procedures to be set forth by the Council.			ภายใต้กฎและระเบียบที่กำหนดไว้โดยคณะมนตรี  สาระสำคัญของข้อ ๔ เป็นการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีสมาชิกจะต้องกำหนดปริมาณข้าวสำรองในรูปของสัญญา โดยประเทศไทยสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีดังกล่าวได้ด้วยมาตรการทางบริหาร ซึ่งอยู่ในอำนาจและหน้าที่ของกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ทั้งนี้ ตามมติคณะรัฐมนตรี วันที่ ๑๙ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๓ ในกรณีนี้จึงไม่ต้องแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมาย	
<p><b>Article V Rice Information Exchange</b></p> <p>1. For the effective functioning of the undertakings contained in Article IV, The APTERR Parties agree to furnish to the Secretariat, referred to in Article VIII, on a regular basis, information on their policies and programmes for rice reserve as well as on food security and other aspects of the food supply and demand situation, in particular rice. The Secretariat shall circulate the said information to all APTERR Parties.</p> <p>2. On the basis of such data collected, concise factual appraisals of the situation and outlook shall be</p>	✓		<p><b>ข้อ ๕ การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารเรื่องข้าว</b></p> <p>๑. เพื่อให้การดำเนินงานภายใต้ข้อ ๔ เกิดประสิทธิภาพ สมาชิกแอฟเทอร์เห็นชอบให้สำนักเลขานุการที่จัดตั้งขึ้น ตามที่อ้างถึงในข้อ ๘ มีหน้าที่จัดทำข้อมูลด้านนโยบายและแผนงานเกี่ยวกับการสำรองข้าว รวมทั้งเรื่องความมั่นคงด้านอาหาร และข้อมูลอื่น ๆ เกี่ยวกับสถานการณ์อุปสงค์และอุปทานของอาหารโดยเฉพาะข้าว โดยสำนักเลขานุการแอฟเทอร์จะต้องแจ้งข้อมูลเหล่านี้ให้กับสมาชิกแอฟเทอร์ได้ทราบ</p>	

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไขกฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>prepared periodically and circulated to the APTERR Parties by the Secretariat.</p> <p>3. The information or data made available pursuant to this Article shall be treated as confidential, if necessary or requested by an APTERR Party.</p>			<p>๒. หลักการพื้นฐานของข้อมูลที่รวบรวมนั้นจะต้องเกี่ยวกับการประเมินสถานการณ์และแนวโน้มในอนาคตที่เป็นจริงและมีความกระชับ พร้อมกับแจ้งให้สมาชิกแอปเทอร์ทราบเป็นระยะ ๆ</p> <p>๓. ข่าวสารหรือข้อมูลที่ระบุในข้อนี้จะเป็นข้อมูลลับ หากมีความจำเป็นหรือมีการขอร้องจากสมาชิกแอปเทอร์</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๕ เป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับอำนาจหน้าที่ของสำนักเลขานุการแอปเทอร์ในการจัดทำข้อมูลนโยบายและแผนงานเกี่ยวกับการสำรองข้าว โดยไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีเป็นการเฉพาะให้ประเทศภาคีต้องปฏิบัติ จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	
<p><b>Article VI Establishment of APTERR Fund</b></p> <p>1. The APTERR Parties agree to establish a fund, which shall be managed by the Council referred to in Article VII in order to support the operation and activities of the APTERR under this Agreement, hereinafter referred to as the “APTERR Fund”.</p>	✓		<p><b>ข้อ ๖ การจัดตั้งกองทุนแอปเทอร์</b></p> <p>๑. สมาชิกแอปเทอร์เห็นชอบให้มีการจัดตั้งกองทุน ซึ่งบริหารโดยคณะมนตรีที่ได้แต่งตั้งขึ้นตามข้อ ๗ เพื่อสนับสนุนการดำเนินงานและกิจกรรมของแอปเทอร์ภายใต้ความตกลงฉบับนี้ ซึ่งต่อไปจะหมายถึงกองทุนแอปเทอร์</p>	



ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement

ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>2. Each APTERR Party shall make contribution to the APTERR Fund comprised of the Endowment Fund and contribution to the operational cost to support the operation and activities of the APTERR, as set out in Attachment 2 to this Agreement.</p> <p>3. The council shall adopt and approve the financial modality and management of the APPTERR Fund.</p>			<p>๒. สมาชิกแอปเทอร์จะสนับสนุนกองทุนแอปเทอร์ ซึ่งประกอบด้วยเงินกองทุนที่ใช้เฉพาะดอกผล และเงินทุนดำเนินการเพื่อสนับสนุนกิจกรรมของแอปเทอร์ ตามที่ได้กำหนดไว้ในเอกสารแนบ ๒ ของความตกลงนี้</p> <p>๓. คณะมนตรีเป็นผู้รับรองและอนุมัติรูปแบบจัดการเงินกองทุน และการบริหารจัดการเงินกองทุน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๖ กำหนดให้มีการจัดตั้งกองทุนแอปเทอร์ขึ้น โดยประเทศสมาชิกจะให้กับสนับสนุนกองทุนด้วยการบริจาคเงินเข้ากองทุน ซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการตามพันธกรณีดังกล่าวได้โดยมาตรการทางบริหาร โดยอยู่ในอำนาจและหน้าที่ของกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ และสำนักงานงบประมาณ ทั้งนี้ตามมติคณะรัฐมนตรี วันที่ ๑๙ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๓</p>	

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>Article VII APTERR Council</b></p> <p>1. The APTERR Parties agree to establish an APTERR Council.</p> <p>2. The Council shall be composed of one representative from each APTERR Party, whereas the APTERR Secretariat, support by the ASEAN Secretariat and the ASEAN Food Security Reserve Board Secretariat, shall serve and facilitate meeting of the Council.</p> <p>3. Decision of the Council shall be made on the basis of consensus among members of the Council.</p> <p>4. The Council shall be responsible for the operation of the APTERR in accordance with the Terms of Reference of the Council, as set out in Attachment 3 to this Agreement.</p> <p>5. The APTERR Council shall be co-chaired by an APTERR Party from the ASEAN Member States and an APTERR Party from the Plus Countries by annual rotation in an alphabetical order.</p> <p>6. The council shall meet regularly at least once a year on any date to be determined by the Chairmen may convene special meetings to discuss any urgent matters needing immediate resolutions.</p>	✓		<p><b>ข้อ ๗ คณะมนตรีแอฟเทอร์</b></p> <p>๑. สมาชิกแอฟเทอร์ตกลงจัดตั้งคณะมนตรีแอฟเทอร์</p> <p>๒. คณะมนตรีแอฟเทอร์ประกอบด้วยผู้แทนจากประเทศสมาชิกแอฟเทอร์ประเทศละหนึ่งคนโดยมีสำนักเลขาธิการแอฟเทอร์ ซึ่งได้รับการสนับสนุนจากสำนักเลขาธิการอาเซียนและสำนักเลขาธิการคณะกรรมการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงแห่งภูมิภาคอาเซียนนั้นทำหน้าที่อำนวยความสะดวกในการประชุมของคณะมนตรีแอฟเทอร์</p> <p>๓. การตัดสินใจของคณะมนตรีจะยึดตามหลักฉันทามติของสภาแอฟเทอร์</p> <p>๔. คณะมนตรีแอฟเทอร์มีหน้าที่รับผิดชอบในการดำเนินงานของแอฟเทอร์ตามขอบเขตอำนาจหน้าที่ของคณะมนตรีที่ได้กำหนดไว้ในเอกสารแนบ ๓ ของความตกลงนี้</p> <p>๕. คณะมนตรีแอฟเทอร์ต้องมีการแต่งตั้งประธานร่วม โดยมาจากประเทศสมาชิกแอฟเทอร์จากอาเซียนหนึ่งคน และจากประเทศบวกสามหนึ่งคน ซึ่งจะหมุนเวียนทุกปีตามลำดับตัวอักษรของประเทศสมาชิกแอฟเทอร์</p>	

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement

ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>7. Each APTERR Party shall identify an agency and a country coordinator to implement relevant policies and decisions taken by the Council.</p>			<p>๖. คณะมนตรีแอปเทอร์จะมีการประชุมอย่างน้อยปีละหนึ่งครั้ง สำหรับวันประชุมจะกำหนดโดยประธานร่วม ซึ่งได้มีการหารือกับสมาชิกคณะมนตรีแล้ว ทั้งนี้ ประธานร่วมสามารถนัดประชุมรอบพิเศษได้ ในกรณีมีเรื่องเร่งด่วนที่ต้องหาข้อสรุปในทันที</p> <p>๗. ประเทศสมาชิกจะต้องกำหนดหน่วยงานและผู้ประสานงานของประเทศเพื่อดำเนินนโยบายที่เกี่ยวข้องและนามติของสภาไปดำเนินการ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๗ เป็นการกำหนดข้อผูกพันให้มีการจัดตั้งคณะมนตรีแอปเทอร์เพื่อดำเนินงานด้านบริหารงานของแอปเทอร์ซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการตามพันธกรณีดังกล่าวได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร</p>	
<p><b>Article VIII APTERR Secretariat</b></p> <p>1. The APTERR Parties agree to establish an APTERR Secretariat to carry out its functions and responsibilities, in accordance with the function and responsibilities of the APTERR Secretariat, to be adopt by the Council. The Secretariat shall be conferred with a legal</p>	✓		<p><b>ข้อ ๘ สำนักเลขานุการแอปเทอร์</b></p> <p>๑. สมาชิกแอปเทอร์เห็นชอบให้มีการจัดตั้งสำนักเลขานุการแอปเทอร์เพื่อดำเนินงานตามหน้าที่และความรับผิดชอบซึ่งรับรองจากคณะมนตรีแอปเทอร์ ทั้งนี้ สถานะบุคคลตามกฎหมายของสำนักงานเลขานุการ</p>	

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้อภิพพพพ	แก้อภิพพพ	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎพพพ/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>personality as may be required for the exercise of its functions under the national laws of the host country of the Secretariat office. The Secretariat shall be headed by a General Manager to be appointed by the Council.</p> <p>2. The location of the Secretariat office shall be decided by consensus by the APTERR Parties.</p>			<p>แอปเทอร์จะต้องเป็นไปตตามกฎพพพของประเทศเจ้าภาพที่สำนักรงานเลขาธิกรตั้งอยู่โดยมีผู้จัดกรทั่วไป ซึ่งตแต่งตั้งโดยคณะมนตรีแอปเทอร์เป็นหัวหน้าสำนักรเลขานุกร</p> <p>๒. สถานที่ตั้งของสำนักรเลขานุกรต้องได้รับการตตสินโดยฉันทมติจกรสมชิกแอปเทอร์</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๘ เป็นการกำหนดพันธกรณี่ให้ภคัจัดตั้งสำนักรเลขานุกรแอปเทอร์เพื่อดำนักรงานตตามที่คณะมนตรีแอปเทอร์รับรอง ซึ่งประเทศไทยมีการบงคับใช้พระราชบัญญัติค้มครองกรดำนักรงานของสำนักรเลขานุกรองค้กรสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียนบวกสาม พ.ศ. ๒๕๕๙ โดยสาระสำคัญของพระราชบัญญัติดังกล่าว ค้อกรกำหนดให้สำนักรเลขานุกรฯ เป็นนิติบุคคลตตามกฎพพพ และให้สำนักรเลขานุกรและเจ้าหน้าที่ซึ่งมิได้มีสัญชาติไทยได้รับเอกสิทธิและการอำนวยความสะดวกในการเข้ามาปฏิบัติกรนในประเทศไทย อันเป็นการปฏิบัติตามพันธกรณี่ดังกล่าวแล้ว จึงไม่ต้องแก้ไขเพิ่มเติมกฎพพพ</p>	<p>ที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านเกษตรและป่าไม้กับรัฐมนตรีเกษตรของสาธารณรัฐประชาชนจีน ญี่ปุ่น และสาธารณรัฐเกาหลี (ASEAN Ministers on Agriculture and Forestry Plus Three : AMAF+3) คร้ั้งที่ ๑๒ เมื่อวันที่ ๒๘ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๕ ได้มีมติเห็นชอบให้จัดตั้งสำนักรเลขานุกรองค้กรสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียนบวกสามในประเทศไทย</p>

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement

ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>Article IX Dispute Settlement</b></p> <p>1. Any dispute between two or more APTERR Parties relating to the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled through consultation between them, with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means as may be agreed upon by them.</p> <p>2. if the dispute APTERR Parties are unable to achieve a peaceful settlement of the dispute pursuant to the procedure set forth in Paragraph 1 of this Article, any of APTERR Parties concerned may refer the dispute Council</p>	✓		<p><b>ข้อ ๙ การระงับข้อพิพาท</b></p> <p>๑. ข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดขึ้นระหว่างสมาชิกแอฟเทอร์สองประเทศหรือมากกว่า ซึ่งเกิดจากการตีความการประยุกต์ใช้หรือนำความตกลงไปปฏิบัติจะต้องหาข้อยุติโดยการปรึกษาหารือระหว่างคู่กรณี ทั้งนี้ แนวทางในการยุติข้อพิพาทอาจเป็นการเจรจาหรือโดยสันติวิธีอื่น ๆ ตามที่คู่กรณีเห็นชอบ</p> <p>๒. หากคู่กรณีไม่สามารถระงับเหตุข้อพิพาทได้โดยสันติวิธีตามระเบียบที่ระบุไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้ได้ สมาชิกแอฟเทอร์สามารถยื่นข้อพิพาทดังกล่าวให้คณะมนตรีพิจารณาได้</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๙ เป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับวิธีการระงับข้อพิพาทระหว่างภาคีสมาชิก โดยไม่ได้กำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะให้ภาคีต้องปฏิบัติ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>Article X Final Provisions</b></p> <p>1. This Agreement shall be open for signature and subject to ratification, acceptance or approval by the ASEAN Plus Three Countries.</p> <p>2. The Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depository, referred to in Paragraph 7 of this Article, who shall promptly inform all signatory Governments of such deposit.</p> <p>3. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which at least six ASEAN Member States and one Plus Three Country have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval.</p> <p>4. For each ASEAN Plus Three Country that ratifies, accepts or approves this Agreement after the conditions set out in Paragraph 3 of this Article for the entry into force have been fulfilled, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.</p> <p>5. Any APTERR Party may propose amendments to this Agreement at any time by communicating in writing</p>	✓		<p><b>ข้อ ๑๐ บทบัญญัติสุดท้าย</b></p> <p>๑. ความตกลงฉบับนี้ต้องได้รับการลงนาม และให้สัตยาบัน ซึ่งผ่านการยอมรับ หรือการอนุมัติจากประเทศอาเซียนบวกสาม</p> <p>๒. สัตยาบันสาร การรับรองหรือการอนุมัติ จะถูกเก็บไว้กับผู้เก็บรักษาสัญญาโดยอ้างอิง จากวรรค ๘ ของข้อนี้ และจะแจ้งให้ทางรัฐบาล ที่ลงนามทั้งหมดทราบโดยทันที</p> <p>๓. ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ เมื่อครบกำหนด ๓๐ วันหลังจากที่ประเทศ สมาชิกอาเซียนอย่างน้อย ๖ ประเทศ และประเทศบวกสามอย่างน้อย ๑ ประเทศ ได้ยื่นสัตยาบันสารที่ได้รับรอบและอนุมัติแล้ว</p> <p>๔. สำหรับประเทศอาเซียนบวกสาม ที่ได้ให้สัตยาบัน การรับรอง และการอนุมัติ ใช้ความตกลงฉบับนี้หลังจากที่เงื่อนไข ในวรรค ๓ ของข้อนี้ได้สัมฤทธิ์ผลแล้ว ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อครบ ๓๐ วันหลังจากที่ได้ให้สัตยาบัน รับรอง หรืออนุมัติแล้ว</p> <p>๕. สมาชิกแอฟเทอร์ที่ต้องการขอแก้ไข ความตกลงสามารถทำได้ทุกเมื่อ โดยต้องแจ้ง เป็นลายลักษณ์อักษร และส่งมอบให้</p>	

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement

ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>to the Secretariat who shall promptly notify the other APTERR Parties of the proposed amendments. Amendments to this Agreement shall be adopted by consensus of the APTERR Parties. Amendments involving new obligations for the APTERR Parties shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Depository, referred to in Paragraph 7 of this Article, of instruments of ratification, acceptance or approval of all APTERR Parties. Amendments not involving new obligations for the APTERR Parties shall enter into force for all APTERR Parties from the date of their adoption.</p> <p>6. Attachments to this Agreement shall form an integral part of this Agreement. Modifications of attachments to this Agreement shall be proposed and adopted and enter into force in accordance with the procedure set forth in Paragraph 5 of this Article.</p> <p>7. The Secretariat – General of ASEAN shall be the Depository of this Agreement.</p> <p>8. Each APTERR Party reserves the right to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this agreement, for reasons of its essential national interests including national security,</p>			<p>ทางสำนักเลขานุการแอปเทอร์ และสำนักเลขานุการแอปเทอร์จะแจ้งให้สมาชิกแอปเทอร์อื่นทราบโดยทันที การแก้ไขที่ได้เสนอนั้นจะต้องได้รับการรับรองโดยฉันทามติจากประเทศสมาชิกแอปเทอร์ สำหรับข้อแก้ไขที่เป็นข้อผูกพันเพิ่มเติมกับสมาชิกแอปเทอร์จะมีผลบังคับใช้เมื่อครบ ๓๐ วันหลังจากที่สมาชิกแอปเทอร์ทั้งหมดได้ยื่นสัตยาบันสาร รับรอง และอนุมัติให้กับผู้เก็บรักษา โดยอ้างอิงจากรรค ๗ ในข้อนี้ ส่วนข้อแก้ไขที่ไม่ได้มีข้อผูกพันเพิ่มเติมจะมีผลบังคับใช้กับสมาชิกแอปเทอร์นับจากวันที่ข้อแก้ไขนั้นได้รับการรับรอง</p> <p>๖. เอกสารแนบท้ายของความตกลงนี้จะถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลง การปรับปรุงเอกสารแนบของความตกลงนี้จะต้องได้รับการรับรอง รวมทั้งมีผลบังคับใช้ตามระเบียบที่ได้กำหนดในวรรค ๕ ของข้อนี้</p> <p>๗. เลขาธิการอาเซียนจะเป็นผู้เก็บรักษาความตกลงฉบับนี้</p> <p>๘. สมาชิกแอปเทอร์มีสิทธิที่จะระงับใช้ความตกลงเป็นการชั่วคราว ไม่ว่าจะเป็นการระงับใช้ความตกลงทั้งฉบับหรือบางข้อด้วยเหตุผลเนื่องมาจากผลประโยชน์แห่งชาติ</p>	

ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>public order or public health. Any of such suspension or lifting suspension shall be effective thirty days after written notifications have been received by the Secretariat.</p> <p>9. any APTERR Party may withdraw from this Agreement by giving written notification to the Depositary referred to in Paragraph 7 of this Article. Such withdrawal shall take effect upon of six months from the date in which the notification of withdrawal is received by the Depositary. Such withdrawal shall be promptly notified to all APTERR Parties by the Depositary.</p> <p>10. No reservations may be made to this Agreement.</p> <p>11. The original of this Agreement shall be deposited in the archives of the Depositary referred to in Paragraph 7 of this Article. Duly certified copies of this Agreement shall be transmitted by the Depositary to each of the Governments signatory to this Agreement.</p>			<p>ซึ่งรวมถึงความมั่นคง ความสงบเรียบร้อย และการสาธารณสุขของประเทศ การระงับหรือการยกประเด็นในการระงับใด ๆ นั้น</p> <p>๙. สมาชิกแอฟเทอร์แต่ละประเทศสามารถถอนตัวจากการเป็นสมาชิกความตกลงฉบับนี้ได้ โดยการแจ้งอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรให้กับผู้เก็บรักษาตามที่อ้างอิงจากรวรรค ๗ ของข้อนี้ การถอนตัวจะมีผลหลังจาก ๖ เดือนนับจากวันที่ผู้เก็บรักษาได้รับการแจ้งถอนตัวแล้ว และผู้เก็บรักษาจะแจ้งให้แก่สมาชิกแอฟเทอร์ทั้งหมดได้รับทราบถึงการถอนตัวดังกล่าวโดยทันที</p> <p>๑๐ จะไม่มีการสงวนสิทธิในความตกลงนี้</p> <p>๑๑. การเก็บรักษาต้นฉบับของความตกลงฉบับนี้จะถูกเก็บไว้เป็นเอกสารสำคัญที่ผู้เก็บรักษาตามที่ได้ระบุไว้ในวรรค ๗ ของข้อนี้ โดยที่ผู้เก็บรักษาจะส่งมอบสำเนาของความตกลงที่ได้รับการรับรองให้กับประเทศที่ลงนามในความตกลงนี้</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๐ เป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับการมีผลบังคับใช้ความตกลงและการเก็บรักษาความตกลง ซึ่งไม่ได้กำหนด</p>	



ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement  
 ความตกลงจัดตั้งองค์กรสำรองข้าวฉุกเฉินอาเซียนบวกสาม

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			พันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะให้ต้องปฏิบัติ จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย	